アサンプション国際中学校高等学校
Assumption Kokusai Junior & Senior High School

INSTITUT FRANÇAIS 関西日仏学館 Kansai

SJDF

# CONCOURS DE RECITATION 2027

## 課題 C　FRANCE / MAGHREB(ALGERIE)

**【Roman 小説】**

Nous avons choisi un extrait de roman de Nina Bouraoui (1967-). Romancière et parolière, elle est née à Rennes d'un père algérien et d'une mère bretonne. Son sixième roman *Garçon manqué* a marqué une véritable charnière en matière de style : l'écriture est devenue plus concise et brève pour remplacer celle, hermétique et parfois nébuleuse, de ses premiers romans. Dans cet extrait, il est question de la manière dont le protagoniste, façonné à l'image de l'auteur, perçoit sa propre identité.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ニナ・ブラウィ（1967 年生まれ）の小説から抜粋しました。小説家であり、また作詞家でもある彼女は、アルジェリア系の父親とブルターニュ地方出身の母親のもと、レンヌに生まれました。彼女の第 6 作目の小説『おてんば』は、文体において、大きな転換点となりました。文章が簡潔に短くなり、初期の作品における難解で、時に不明瞭な文章に取って代わったのです。抜粋では、作者に似せて造形された主人公が抱く、自らのアイデンティティの感覚について語られています。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Je vais à l'école française. Je vais au lycée français. Je vais à l'Alliance française. Je vais au Centre culturel français. La France est encore là, rapportée et réduite, en minorité.

Je parle français. J'entends l'algérien. Mes vacances d'été sont françaises. Je suis sur la terre algérienne. Je cours sur le sable algérien.

J'entends la voix de mon père algérien. Je suis avec les enfants mixtes. Nous restons ensemble. Nous nous reconnaissons.

(…)

J'ai deux passeports. Je n'ai qu'un seul visage apparent.

Les Algériens ne me voient pas. Les Français ne comprennent pas. Je construis un mur contre les autres. Les autres. Leurs lèvres. Leurs yeux qui cherchent sur mon corps une trace de ma mère, un signe de mon père. « Elle a le sourire de Maryvonne. » « Elle a les gestes de Rachid. » Être séparée toujours de l'un et de l'autre. Porter une identité de fracture. Se penser en deux parties. À qui je ressemble le plus ? Qui a gagné sur moi ? Sur ma voix ? Sur mon visage ? Sur mon corps qui avance ? La France ou l'Algérie ?

**(186 mots)**

**【翻訳文】**

私はフランス人学校に通う。フランス人高校に通う。アリアンス・フランセーズに通う。フランス文化センターに通う。フランスはまだそこにある、この地に持ち込まれ、小さくなり、少数派となっても。

私はフランス語を話す。アルジェリアの言葉を聞く。私の夏休みはフランス式だ。私はアルジェリアの土地の上にいる。アルジェリアの砂の上を走る。

アルジェリア人の父の声が聞こえる。私は混血の子どもたちと一緒にいる。私たちは一緒にいる。互いに仲間だとわかっている。

（…）

私にはパスポートが二つある。けれども、目に見える顔は一つしかない。

アルジェリア人には私が見えない。フランス人には理解できない。私は他者とのあいだに壁を築く。他者たち。彼らの唇。彼らの眼差し、それは私の身体に母の面影を、父の痕跡を探す。「マリヴォンヌに笑顔が似ている」「ラシッドと同じ身ぶりをする」。いつも、どちらからも切り離されていること。断裂のアイデンティティを背負うこと。自分を二つの部分に分けて考えること。私は誰に一番似ているのだろうか。私においては、どちらが優勢だろうか。私の声については？私の顔については？前へと進むこの身体については？フランス、それともアルジェリアだろうか？

**【文献情報】**

・Roman : Nina Bouraoui, *Garçon manqué*, Le livre de poche, 2002, pp. 18-19.
・小説（邦訳無）：ニナ・ブラウィ著，『おてんば』，リーヴル・ドゥ・ポッシュ出版，2002 年，18-19 頁.